

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w pierwszym roku jego panowania, ja, Daniel, zwróciłem uwagę w zwojach na liczbę lat, które miały wypełnić się, według Słowa JAHWE do proroka Jeremiasza, nad ruinami* Jerozolimy, (to jest na) siedemdziesiąt lat.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w pierwszym roku jego panowania, ja, Daniel, zwróciłem uwagę, że w księgach podana jest liczba lat, które — zgodnie ze Słowem JAHWE do proroka Jeremiasza — miały upłynąć nad ruinami Jerozolimy. Chodzi o siedemdziesiąt lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pierwszym roku jego królowania ja, Daniel, zrozumiałem dzięki księgom liczbę lat, o których doszło słowo JAHWE do proroka Jeremiasza, że miało się wypełnić spustoszenie Jerozolimy w siedemdziesiąt lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku pierwszego królowania jego, ja Danijel zrozumiałem z ksiąg liczbę lat, o których było słowo Pańskie do Jeremiasza proroka, że się wypełnić miało spustoszenie Jeruzalemskie w siedemdziesiąt lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	roku pierwszego królestwa jego, ja, Daniel, wyrozumiałem w księgach liczbę lat, o której została się mowa PANska do Jeremiasza proroka, aby się wypełniło siedemdziesiąt lat spustoszenia Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w roku pierwszym jego panowania, ja, Daniel, dociekałem w Pismach liczby lat, które objawił Pan prorokowi Jeremiaszowi, że ma się dopełnić siedemdziesiąt lat spustoszenia Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W pierwszym roku jego panowania ja, Daniel, zwróciłem uwagę w księgach na liczbę lat, które miały upłynąć według słowa Pana do proroka Jeremiasza, nad ruinami Jeruzalemu, to jest siedemdziesiąt lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w pierwszym roku jego panowania, ja, Daniel, zbadałem w księgach liczbę lat, które – według słowa JAHWE, skierowanego do proroka Jeremiasza – powinny upłynąć od zburzenia Jerozolimy. Miało ich być siedemdziesiąt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pierwszym roku jego panowania ja, Daniel, dociekałem w księgach liczby lat, które objawił JAHWE prorokowi Jeremiaszowi, a które miały upłynąć od spustoszenia Jerozolimy. Miało to być siedemdziesiąt lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pierwszego roku jego panowania, ja, Daniel, rozważałem liczbę lat w księgach, [które mówią], że Jahwe przemówił do proroka Jeremiasza, iż siedemdziesiąt lat upłynie nad

¹⁾ nad ruinami, לְחָרְבוֹת (lecharwot), dla ruin.

²⁾ Siedemdziesiąt lat : (1) Okres od 605 r. p. Chr. (zob. <x>340 1:1</x>) do 538 r. p. Chr., czyli do powrotu pierwszej fali wygnańców w następstwie dekretu Cyrusa. (2) Okres od 586 r. p. Chr., czyli od zburzenia świątyni przez Nebukadnesara, do 515 r. p. Chr., czyli odbudowania świątyni pod wodzą Zorobabela (<x>150 6:15</x>). Daniel modli się zgodnie z <x>300 29:10-14</x>. Wydaje się, że Daniel reprezentuje pierwszą opcję, zob. <x>300 25:12</x>; <x>300 29:10</x>.

³⁾ <x>300 14:1</x>

			spustoszoną Jerozolimą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в першому році його царства, я Даниїл зрозумів в книгах число літ, про яке було господнє слово до пророка Єремії на сповнення спустошення Єрусалиму, сімдесять літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	pierwszego roku jego królowania, ja, Daniel, zrozumiałem ze zwojów liczbę lat, o których było słowo WIEKUISTEGO do proroka Jeremiasza że spustoszenie Jerusalaім zakończy się za siedemdziesiąt lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w pierwszym roku jego panowania ja, Daniel, rozpoznałem na podstawie ksiąg liczbę lat – co do których słowo JAHWE doszło do proroka Jeremiasza – na dopełnienie się spustoszeń Jerozolimy, mianowicie lat siedemdziesiąt.